

# CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué No. 334 du 2 avril 1948

Métrage: 193 m.

- 1 - Les cigognes de Neunkirch - Chaque année un couple de cigognes élit son domicile à Neunkirch, typique village du Klettgau. L'opérateur du C.J.S. a été favorisé par la chance, lorsque en ces journées de printemps, il est allé tourner quelques impressions sur le nid des cigognes et ses dignes habitants. (32 m.)
- 2 - Pour la liberté de l'information - Au Palais des Nations à Genève: Séance d'ouverture de la Conférence sur la liberté de l'information convoquée par les Nations Unies. Orateurs: Benjamin Cohen, Adjoint du Secrétaire général des Nations Unies; A. Bogomolow, U.R.S.S.; Carlos P. Romulo, Philippines, Président de la Conférence. (40 m.)
- 3 - Aide à la Finlande - Aspects de la vie du vaillant peuple finlandais menacé dans son indépendance et que le Don Suisse aide dans son effort de reconstruction par des envois de vivres et de vêtements. (66 m.)
- 4 - Football: Finale de la Coupe Suisse - Les finalistes de la Coupe Suisse, Granges et La Chaux-de-Fonds, se sont rencontrés à Berne devant 32 000 spectateurs: 2:2. (38 m.)

Communiqué Nr. 334 vom 2. April 1948

Meterzahl: 193 m.

- 1 - Die Störche von Neunkirch - Das Dorf Neunkirch im Klettgau bekommt jedes Jahr Storchenbesuch. Der Kameramann hatte dieses Jahr beim Beobachten des Storchenesters und seiner würdigen Bewohner besonderes Glück. (32 m.)
- 2 - Konferenz für Pressefreiheit - Die Eröffnungssitzung der UNO-Konferenz für "Freiheit der Information" im Palais des Nations in Genf. Sprecher: Benjamin Cohen, Adjunkt des Generalsekretärs der Vereinten Nationen, A. Bogomolow, Sovjetrussland, Carlos P. Romulo, Phylippinen, Präsident der Konferenz. (40 m.)
- 3 - Hilfe für Finnland - Bilder aus dem Leben des tapferen, in seiner Freiheit bedrohten finnischen Volkes, dem die Schweizer Spende durch Nahrungs- und Kleidersendungen beim Wiederaufbau helfen kann. (66 m.)
- 4 - Fussball: Schweizercup-Final - In Bern spielten die Cupfinalisten Grenchen und La Chaux-de-Fonds vor 32'000 Zuschauern unentschieden 2:2. (38 m.)

Comunicato No. 334 del 2 aprile 1948

Metraggio: 193 m.

- 1 - Le cicogne di Neunkirch - Ogni primavera, una coppia di cicogne si annida su un tetto di Neunkirch, tipico villaggio del Klettgau. Quest'anno l'operatore del C.G.S. è riuscito a fare alcune belle riprese di questi rari e fedeli ospiti. (32 m.)
- 2 - Per la libertà d'informazione - Al Palazzo delle Nazioni a Ginevra: Apertura della Conferenza sulla libertà d'informazione organizzata dalle Nazioni Unite. Oratori: Beniamino Cohen, segretario aggiunto delle N.U.; A. Bogomolow, U.R.S.S.; Carlos P. Romulo, Filippine, Presidente della conferenza. (40 m.)
- 3 - Soccorsi per la Finlandia - Aspetti della vita del coraggioso popolo finlandese minacciato nella sua indipendenza e che il Dono Svizzero aiuta nel suo sforzo di ricostruzione con invii di viveri e di abiti. (66 m.)
- 4 - Calcio: Finale per la Coppa Svizzera - I finalisti per la Coppa Svizzera, Grenchen e La Chaux-de-Fonds si sono incontrati a Berna presenti 32 000 spettatori: 2:2 ! (38 m.)

1 - Die Störche von Neunkirch - In Neunkirch im schaffhauserischen Klettgau wohnt seit Jahren ein Storchenpaar. Dieses Jahr ist es besonders früh aus dem Süden eingetroffen. Das Weibchen hält Ausschau: / Der Herr Storch ergeht sich in den Fledern. Aber sein Spaziergang hat einen praktischen Sinn; / die Sommerwohnung muss hergerichtet, das Lager neu gepolstert werden. / Die Kinder von Neunkirch glauben fest an ihren Storch, das heisst, sie sind sicher, dass er alle Jahre wieder kommt und seiner Frau das grosse Nest so fest bauen hilft, dass kein Sturm es gefährden kann. / Aus einer besonders glücklichen und seltenen Aufnahme veröffentlichten wir nur dies kurze Stück und die Störche von Neunkirch bedanken sich für die Diskretion durch ein echt störrisches Familienbild. /

2 - Konferenz für Pressefreiheit - Genf, Palais des Nations. Eröffnung der UNO Konferenz für Freiheit der Information. Eröffnungsrede von Benjamin Cohen, stellvertretender Generalsekretär der Vereinigten Nationen. / Der Friede, sagt der Redner, kann nur durch Freiheit der Meinungsausserung und der Nachrichtenübermittlung gesichert werden. Sicherung der Pressefreiheit im weitesten Sinn ist das Ziel der Konferenz. / Auch die Schweiz beteiligt sich an den Arbeiten der Konferenz. / Der russische Delegierte A. Bogomolov kritisiert die Prozedur für die Präsidentenwahl; / Aber die Versammlung hat keine Zeit für kleine Prozedurfragen. Ihre Aufgabe ist schwer. Wäre die Pressefreiheit nicht in grossen Teilen der Welt bedroht, müsste man zu ihrer Rettung keine Konferenz einberufen. / Der mit grossem Mehr gewählte Präsident ist der philippinische Delegierte Carlos P. Romulo. /

3 - Hilfe für Finnland - Seit dem Waffenstillstand im Sommer 1944 versuchen die Finnen, den Forderungen des Siegers korrekt zu begegnen / - wir sehen den Präsidenten Paasikivi und den russischen Kommissar Stanow und zugleich ein demokratisches Volk mit freien Wahlen und freier Regierung zu bleiben. / Schwer hat der Krieg das tapfere Volk geschlagen. Im Norden haben die deutschen Armeen auf ihrem Rückzug weite Landstriche grausam und sinnlos zerstört. / Die Bewohner waren nach Schweden geflüchtet; jetzt kehren sie in die Ruinen zurück und beginnen mit stiller Tapferkeit ein neues, hartes Leben im hohen Norden, der nur einen kurzen Sommer kennt. / Die finnische Erde wird wieder Aehren tragen; aber sie trägt auch ungezählte Kreuze. Jede 17. Frau in Finnland ist Kriegswitwe, jedes 24. Kind Kriegswaise. / Eine halbe Million Heimatloser aus dem an Russland verlorenen Karelien mussten neu angesiedelt werden. / Was kann die Schweizer Spende gegenüber soviel Unglück ausrichten? Wie kann sie die Bedürftigen, die nichts von ihrer Not verraten wollen, in den unwegsamen, ausgedehnten Gebieten aufsuchen? / Die Hilfe ist nur möglich durch Zusammenarbeit mit finnischen und anderen, ausländischen Hilfswerken. / Der Beitrag unseres Landes an Kinderspeisungen, Kleidersendungen, Spitaleinrichtungen ist eine Geste der Freundschaft für ein tapferes Volk, / das seinen Wiederaufbau unter schweren Bedingungen ausführt, / ein Volk, das schwer verwundert wurde und alle Kräfte anspannt, / um das Steuer seines Geschicks nicht aus der Hand geben zu müssen. /

4 - Fussball: Schweizercup-Final - Grenchen, dunkles Dress, gegen La Chaux-de-Fonds, schwarz-weisses Dress, im Schweizercup-Final. Righetti dribbelt Busenhardt, läuft zur Mitte, / passt an seinen Bruder, der schießt /- aber Castella hält. / Chaux-de-Fonds spielt leicht überlegen; Hermann greift an; aber Roth fährt energetisch dazwischen. / Die erste Halbzeit verläuft torlos, die zweite beginnt mit einem Treffer von Amey - / 1:0 für Chaux-de-Fonds. Grenchen sucht den Ausgleich, Courtat greift an, / aber Castella hält seinen Schuss sicher. / Aber in der 7. Minute gibt Righetti mit einer feinen Flanke Courtat Gelegenheit zu einem Kopfstoss - / und das Spiel steht 1 : 1. Aber wieder ist Chaux-de-Fonds im Angriff. / Kernen hat den Ball, / passt an Anteren, der schießt, Meili wehrt ab; aber Amey trifft ins Tor / - Chaux-de-Fonds führt 2:1. / In der 25. Minute verwandelt Bohren in vollem Lauf einen Kopfstoss Courtats - der Match endet zwei zu zwei - ein Final ohne Schlusspunkt. /

\* \* \* \* \*

1 - Les cigognes de Neunkirch - A Neunkirch, dans le Klettgau schaffhousois, séjourne depuis de longues années, un couple de cigognes. Cette année, elles sont venues du Sud beaucoup plus tôt que d'habitude... Madame veille, / pendant que Monsieur semble flâner dans les champs. Mais sa promenade a une utilité; / le logement d'été doit être aménagé; la couche rembourrée à nouveau. / Les enfants de Neunkirch ont de fortes raisons pour croire à la cigogne à son retour de chaque année; ils savent que le mâle aide sa compagne à construire le grand nid si solidement, qu'aucune tempête ne peut le menacer. / Notre opérateur a eu la chance extraordinaire de pouvoir saisir cette scène dont nous n'avons extrait que ces brèves images; les cigognes de Neunkirch nous remercieront de notre discréption en composant un portrait de famille vraiment typique. /

2 - Pour la liberté de l'information - A Genève, au Palais des Nations, s'ouvre la Conférence des Nations Unies sur la liberté de l'Information. Discours d'ouverture de M. Benjamin Cohen, Secrétaire Général adjoint des Nations Unies: / Assurer la liberté de la presse dans le sens le plus large, tel est le but de la Conférence. / La Suisse participe également à ces travaux. / Le délégué russe, M. Bogomolow, critique la procédure pour l'élection du Président, / mais l'Assemblée a mieux à faire que de s'arrêter à des questions de procédure. Sa tâche est lourde. Si la liberté de la presse n'était pas menacée dans de grandes parties du monde, une Conférence pour sa sauvegarde n'aurait pas été nécessaire. / Le Président élu à une forte majorité, est le délégué des Philippines, M. Carlos P. Romulo. /

3 - Aide à la Finlande - Depuis l'armistice de l'été 1944, les finlandais s'efforcent de remplir ponctuellement les prescriptions des vainqueurs. / Le Président Paasikivi s'entretient ici avec le Commissaire soviétique Stanow. La Finlande désire néanmoins rester un peuple démocratique dirigé par un gouvernement librement élu. / Cruelle, la guerre a accablé ce peuple vaillant. Dans le Nord, les armées allemandes en retraite ont, avec une inutile sauvagerie, saccagé de vastes régions. / Les habitants s'étaient enfuis en Suède; maintenant, ils retournent parmi les ruines et ils recommencent avec un héroïsme silencieux une vie nouvelle, si dure dans le Grand Nord, qui ne connaît que peu la belle saison. / La terre finlandaise portera de nouveau des épis; mais elle porte aussi d'innombrables croix. En Finlande, une femme sur 13 est veuve de guerre, un enfant sur 24, orphelin de guerre. / Un demi million de Caréliens ont dû quitter leur Patrie cédée aux Russes. / Que peut faire le Don Suisse face à tant de malheurs? Comment peut-il visiter les nécessiteux qui ne veulent rien trahir de leur misère et vivent dans les vastes régions aux voies de communication rares? / L'aide n'est possible qu'avec le concours des organisations de secours finlandaises et étrangères. / La contribution de notre pays sous forme de distribution de vivres aux enfants, d'envois de vêtements et d'aménagement d'hôpitaux, est un geste d'amitié pour un peuple vaillant / qui se rétablit dans de difficiles conditions, / un peuple qui a été grièvement blessé et qui rassemble toutes ses forces / pour manoeuvrer librement la barre de sa destinée. /

4 - Football: Finale de la Coupe Suisse - Granges (maillots foncés) contre La Chaux-de-Fonds (maillots blancs), dans la finale de la Coupe Suisse. Righetti dribble Busenhardt, fonce au centre, / passe à son frère qui shoote, / mais Castella veille. / Chaux-de-Fonds est supérieur; Hermann attaque, mais Roth s'interpose avec énergie. / Aucun but n'est marqué dans la 1ère mi-temps, la 2ème commence avec un but d'Amey: / 1 à 0 pour la Chaux-de-Fonds. Granges cherche à égaliser; Courtat attaque, / mais Castella très sûr, bloque son shoot. / A la 7ème minute, Righetti, par une belle passe de côté, donne l'occasion à Courtat de marquer avec la tête; / le score est de 1 à 1. De nouveau Chaux-de-Fonds passe à l'attaque. / Kernen a la balle, / il passe à Antenen qui shoote; Meili stoppe, mais Amey marque le but. / Chaux-de-Fonds mène par 2 à 1. / A la 25ème minute, Bohren transforme en pleine course un coup de tête de Courtat...et le match se termine par 2 à 2....une finale sans point final. /

\* \* \* \* \*

1 - Le cicogne di Neunkirch - Nel Klettgau, a Neunkirch presso Sciaffusa, da più lustri, ogni primavera, giunge una coppia di cicogne. Quest'anno gli ospiti meridionali sono giunti più presto del solito. La femmina scruta l'orizzonte: / il suo compagno intanto scorrazza per i campi. Ma quella passeggiata ha uno scopo pratico; / occorre raddobbare l'appartamento estivo ci vuole l'imbottitura nuova per il materasso. / I ragazzi di Neunkirch vogliono bene alle loro cicogne, aspettano con impazienza il loro ritorno ed ammirano Babbo Cicogna che costruisce un nido tanto solido da resistere a tutte le bufera. Di queste belle e rare riprese editiamo solo un breve passaggio: le cicogne di Neunkirch grata della nostra discrezione si prestano perciò ad un ritratto di famiglia degno delle migliori tradizioni. /

2 - Per la libertà d'informazione - Ginevra, Palazzo delle Nazioni. Apertura della Conferenza delle Nazioni Unite per la libertà d'informazione. Discorso inaugurale di Beniamino Cohen, segretario generale aggiunto delle Nazioni Unite. / Non vi è pace vera, dice l'oratore, senza libera espressione dell'opinione e libera trasmissione delle notizie. Scopo della conferenza è di assicurare nel senso più lato la libertà di stampa. / Anche la Svizzera prende parte ai lavori della conferenza. / Il delegato sovietico, S. Eccellenza Bogomolow, critica la procedura per la nomina del presidente; / Ma l'assemblea non può soffermarsi a discutere piccole questioni di procedura. Il suo compito è serio. Se la libertà di stampa non fosse minacciata in molte regioni del globo non occorrerebbe convocare un'apposita conferenza per difenderla. / Viene eletto presidente a forte maggioranza il delegato filippino Carlos P. Romulo. /

3 - Soccorsi per la Finlandia - Dall'armistizio dell'estate 1944 i finlandesi hanno cercato di soddisfare correttamente alle esigenze dei vincitori - / vediamo il Presidente Paasikivi ed il commissario russo Stanow - e di rimanere nel contempo un popolo democratico, con votazioni libere e con un governo libero. / La guerra ha duramente provato quel popolo eroico. Nel Nord gli eserciti tedeschi in ritirata hanno barbaramente distrutto ampie regioni. / Gli abitanti si erano rifugiati in Svezia; ora sono tornati tra le rovine e con un tranquillo coraggio ricominciano una vita di stenti nel rigido Nord, dove l'estate è brevissima. / La terra finlandese porterà nuove spighe, ma conserverà le sue molte croci. Su diciassette donne, una è vedova di guerra, su ventiquattro bambini uno è orfanello. / Mezzo milione di profughi venuti dalla Carelia ceduta alla Russia hanno dovuto essere accolti e sistemati. / Che cosa può fare il Dono Svizzero di fronte a tanta disgrazia? Come può soccorrere i bisognosi, che spesso nascondono la loro miseria, in quelle vastissime impervie regioni? / L'aiuto non è possibile che collaborando con le istituzioni finlandesi ed estere. / Il contributo del nostro paese in forma di alimenti per bambini, di invii di abiti, di suppellettili per ospedali è un gesto d'amicizia nei confronti di un popolo coraggioso / che sta ricostruendo in condizioni difficili / un popolo che è stato gravemente ferito e che raccoglie tutta la sua energia / per poter continuare a tenere in mano il timone del proprio destino. /

4 - Calcio: Finale per la Coppa Svizzera - I granata di Grenchen ed i bianchi di La Chaux-de-Fonds in lizza per la finalissima. Righetti dribbla Busenhardt e raggiunge il centro, / passa a suo fratello che spara: / ma Castellà blinda. / montagnards sono in vantaggio;

Hermann attacca, ma Roth interviene con foga. / Nessun gol nel primo tempo: ma il secondo incomincia con una rete di Amey: / 1 a 0 per La Chaux-de-Fonds. Grenchen reagisce, Courtat attacca: / ma Castellà blocca. / Al settimo minuto un centro di Righetti è raccolto di testa da Courtat che insacca: / 1 a 1. Ma La Chaux-de-Fonds torna all'attacco. / Kernen ha la palla, / passa ad Antenen, che spara; Meili para; ma Amey segna: / Chaux-de-Fonds in vantaggio: 2 a 1. / Al 25<sup>o</sup> Bohren con intervento volante ottiene il pareggio - La finalissima finisce 2 - 2! Avanti dunque per la superfinalissima! /

\* \* \*